

T.C.
BAŞBAKANLIK
KANUNLAR VE KARARLAR
GENEL MÜDÜRLÜĞÜ

35

Sayı : B.02.0.KKG.0.11/196-342 / 2504

Ankara

3 / 6 / 1999

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğü'nün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ilişik listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'nca uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.

Bülent ECEVİT

Bülent ECEVİT
Başbakan

Eki :
Liste

T.B.M.M. BAŞKANLIĞI	
Tali Kom.	- Sağlık, Aile, Çalışma ve Sosyal İşler
Esas Kom.	Disisleri
Tarih	17.6.1999 - 1/350
M. Md.	K.D.Bşk.
BAŞKAN	M. Bulut

1/811

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kanada Hükümeti Arasında Sosyal Güvenlik Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı

GEREKÇE

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kanada Hükümeti arasında ikili sosyal güvenlik alanında Anlaşma imzalanması amacıyla başlatılan temaslar sonucunda 24-26 Haziran 1996 tarihlerinde Ottawa' da yapılan görüşmeler sonucunda mutabakat sağlanan Türkiye - Kanada Sosyal Güvenlik Anlaşması ile bu Anlaşmanın uygulanmasına dair usul ve esaslara ilişkin İdari Düzenleme parafe edilmiş, her iki metin 19 Haziran 1998 tarihinde Ankara' da Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı Sayın Prof. Dr. Nami ÇAĞAN ile Kanada'nın Ankara Büyükelçisi Michael MACE tarafından imzalanmıştır.

İmzalanan Sosyal Güvenlik Anlaşması her iki ülkenin vatandaşlarına ve haksahiplerine çeşitli haklar sağlamakta olup, buna göre;

Her iki akit taraf vatandaşları sosyal güvenlik hakları yönünden eşit işlem göreceklidir.

Bir yardıma hak kazanmada her iki akit tarafta geçen hizmet süreleri gerektiğinde birleştirilerek ilgililerin hak kaybı önlenmiş olacaktır.

Akit ülkede geçici görevlendirilenlerin, bağımsız çalışanların, elçilik ve konsolosluk mensupları ile devlet hizmeti gören diğer kişilerin tabi olacakları sosyal güvenlik mevzuatı belirlenmiş olacaktır.

Aylık bağlanmış kimselerin ve hak sahiplerinin bu aylıkları diğer akit tarafta ikametleri halinde de kendilerine ödenecektir. Ayrıca, bu kimselerin üçüncü ülkede oturmaları halinde de ödemelere devam edilecektir.

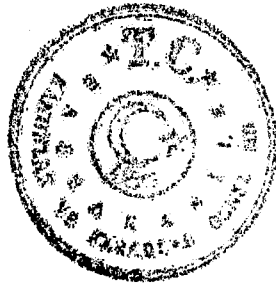
İşkazası veya meslek hastalığına uğrayan sigortalıların ikametgahlarını diğer tarafa nakletmiş olmaları halinde de gerekli yardımları almaları devam edecektir.

Öte yandan, Anlaşma metni ise,

Tanımları, uygulanacak mevzuatı, uygulamanın kapsadığı kişileri, işlem eşitliğini, yardımların ihracını, her iki ülke bakımından ikamet ve sigortalılık sürelerinin tanımını, geçici görevlilerin tabi olacağı mevzuatı, süre birleştirilmesi ile ilgili hususları, her iki ülkenin mevzuatı bakımından yapılacak yardımların hesaplanmasını, ülkelerin yetkili makam ve kurumları arasındaki



karşılıklı yardımlaşmayı, talep, bildiri ve itirazların sunulmasını, sorunların çözümüne ilişkin hususları, yürürlük, süre ve sona erme gibi hükümleri, düzenlemektedir.



1050

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KANADA
HÜKÜMETİ ARASINDA SOSYAL GÜVENLİK ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

Madde 1- 19 Haziran 1998 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kanada Hükümeti Arasında Sosyal Güvenlik Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

Madde 2 - Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

Madde 3 - Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Mesut Yılmaz
MESUT YILMAZ
BAŞBAKAN

<i>B. ECEVİT</i> B. ECEVİT Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	<i>I. SEZGİN</i> I. SEZGİN Milli Sav. Bak. ve Başb. Yrd.	<i>G. TANER</i> G. TANER Devlet Bakanı	<i>H. ÖZKAN</i> H. ÖZKAN Devlet Bakanı
<i>Y. SEÇKİNER</i> Y. SEÇKİNER Devlet Bakanı	<i>S. BAĞGIN</i> S. BAĞGIN Devlet Bakanı	<i>Dr. H. S. TÜRK</i> Dr. H. S. TÜRK Devlet Bakanı	<i>Prof. Dr. S. Y. DİRİM</i> Prof. Dr. S. Y. DİRİM Devlet Bakanı
<i>Ş. ERDOĞAN</i> Ş. ERDOĞAN Devlet Bakanı	<i>M. GÜRDERE</i> M. GÜRDERE Devlet Bakanı	<i>Prof. Dr. S. GÜREL</i> Prof. Dr. S. GÜREL Devlet Bakanı	<i>Prof. Dr. A. ANDIÇAN</i> Prof. Dr. A. ANDIÇAN Devlet Bakanı
<i>İ. GEBİ</i> İ. GEBİ Devlet Bakanı	<i>M. YILMAZ</i> M. YILMAZ Devlet Bakanı	<i>H. BAĞIN</i> H. BAĞIN Devlet Bakanı	<i>B. KARA</i> B. KARA Devlet Bakanı
<i>Ö. KAVAK</i> Ö. KAVAK Devlet Bakanı	<i>Ö. SUNGURLU</i> Ö. SUNGURLU Adalet Bakanı	<i>M. TASAR</i> M. TASAR Devlet Bakanı	<i>H. GEMİCİ</i> H. GEMİCİ Devlet Bakanı
<i>M. BATALLI</i> M. BATALLI Devlet Bakanı	<i>Ö. SUNGURLU</i> Ö. SUNGURLU Adalet Bakanı	<i>M. BAŞEĞİOĞLU</i> M. BAŞEĞİOĞLU İçişleri Bakanı	<i>İ. CEM</i> İ. CEM Dışişleri Bakanı
<i>Z. TEMİZEL</i> Z. TEMİZEL Maliye Bakanı	<i>H. ULUGBAY</i> H. ULUGBAY Milli Eğitim Bakanı	<i>Y. TOPÇU</i> Y. TOPÇU Bayındırlık ve İskan Bakanı	<i>H. İ. ÖZSOY</i> H. İ. ÖZSOY Sağlık Bakanı
<i>M. TATAR</i> M. TATAR Maden Bakanı	<i>M. TATAR</i> M. TATAR Ticaret ve Köylükleri Bakanı	<i>Prof. Dr. H. GÜŞAN</i> Prof. Dr. H. GÜŞAN Gıda ve Tarım Bakanlığı	<i>Y. ERZ</i> Y. ERZ Sanayi ve Ticaret Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
KANADA HÜKÜMETİ
ARASINDA
SOSYAL GÜVENLİK ANLAŞMASI

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
VE
KANADA HÜKÜMETİ,**

*bundan böyle "Taraflar" olarak adlandırılacaklardır,
sosyal güvenlik alanında işbirliği yapmayı TASARLAMIS,
bu amaçla bir Anlaşma yapmaya KARAR VERMİŞ
ve aşağıdaki hususlarda*

MUTABAKATA VARMIŞLARDIR.



KISIM I
GENEL HÜKÜMLER

Madde I
Tanımlar

1. Bu Anlaşmanın uygulanmasında:

“Yetkili Makam”

Kanada bakımından, Kanada mevzuatının uygulanmasından sorumlu Bakan veya Bakanları; ve Türkiye bakımından, Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanlığı ile diğer ilgili Bakanlıkları;

“Yetkili Kurum”

Kanada bakımından, yetkili makamı; ve Türkiye bakımından, madde II (1) (b) de belirtilen mevzuatın uygulanmasından sorumlu kurum veya kurumları;

“Mevzuat”

Bir Taraf bakımından, o Taraf ile ilgili olarak Madde II (1) de belirtilen kanun ve tüzükleri;

“Kredilenebilir Süre”

Kanada bakımından, Kanada Aylık Planı uyarınca bir malüliyet aylığı ödenebilen süre de dahil, Kanada mevzuatına göre bir yardım hakkının elde edilmesi için kullanılan prim veya ikamet süresini; ve Türkiye bakımından ise, prim veya kesenek ödenmiş ve ödenmiş sayılan süreyi;

“Yardım”

Bir Taraf bakımından, o Taraf mevzuatında bir hükme bağlanmış herhangi bir nakdi yardım, aylık veya ödenek anlamını ve böyle bir nakdi yardım, aylık veya ödeneğe uygulanacak herhangi bir ek veya artışı;

“Ülke”

Kanada bakımından, Kanada ülkesini; ve Türkiye bakımından, Türkiye Cumhuriyeti ülkesini;

ifade eder.

2. Bu maddede tanımlanmayan herhangi bir terim, uygulanacak mevzuatta kendisine atfedilen anlamı taşır.

Madde II **Anlaşmanın Uygulanacağı Mevzuat**

1. Bu Anlaşma aşağıdaki mevzuata uygulanır:

(a) Kanada bakımından:

(i) Yaşlılık Güvencesi Kanunu (Old Age Security Act) ve bununla ilgili tüzükler,

(ii) Kanada Aylık Planı (Canada Pension Plan) ve bununla ilgili tüzükler ;

(b) Türkiye bakımından :

İşkazaları ile meslek hastalıkları, malüllük, yaşlılık ve ölüm sigortaları ile sınırlı olmak üzere;

(i) 506 sayılı Sosyal Sigortalar Kanunu,

(ii) 5434 sayılı T.C. Emekli Sandığı Kanunu,

(iii) 1479 sayılı BAĞ-KUR Kanunu,

(iv) 2925 sayılı Tarım işçileri ile 2926 sayılı Tarımda Kendi Adına ve Hesabına Çalışanlar Sosyal Sigortalar Kanunları,

(v) Yukarıdaki Kanunlara ilişkin yasal düzenlemeler,

(vi) 506 sayılı Sosyal Sigortalar Kanununun Geçici 20. Maddesine tabi sandıklar hakkındaki mevzuat,

2. Bu Anlaşma, 3. Paragraf hükümleri saklı kalmak kaydıyla, 1. Paragrafta belirlenen mevzuatı değiştiren, ilaveler getiren, birleştiren veya yerine geçen kanun ve tüzüklere de uygulanır.

3. Bu Anlaşma, bir Taraf mevzuatını yeni haksahibi gruplar ve yeni yardımlarla genişleten kanun ve tüzüklere, bir Taraf tarafından bu kanun ve tüzüklerin yürürlüğe girmesini müteakip 3 ay içinde, diğer Taraf bir itiraz bildiriminde bulunmadıkça, bu kanun ve tüzüklere de uygulanır.

Madde III **Uygulamanın Kapsadığı Kişiler**

Bu Anlaşma, Türkiye ve Kanada mevzuatına tabi olmuş kimseler ile bunların iki ülkeden birinin uygulanan mevzuatının kapsamında bulunan bakmakla yükümlü olduğu kimselere ve geride kalan hak sahiplerine uygulanır.

Madde IV İşlem Eşitliği

III. Maddede tanımlanan kimseler akit Tarafların mevzuatına göre, hak ve yükümlülük bakımından eşit işlem görürler.

Madde V Yardımların İhracı

Bu Anlaşmada aksi belirtilmedikçe :

1. Bu Anlaşma dolayısıyla elde edilen yardımlar dahil, III. Maddede tanımlanan her hangi bir kişiye bir Taraf mevzuatı uyarınca ödenecek yardımlar, sadece kişinin diğer Taraf ülkesinde ikamet ediyor olması nedeniyle her hangi bir indirim, değişiklik, durdurma, iptal veya hacze tabi tutulamaz ve bu yardımlar diğer Taraf ülkesinde de ödenir.

2. Her iki Tarafın mevzuatına tabi olan veya olmuş bir kimseye veya böyle bir kimsenin bakmakla yükümlü olduğu kişiler veya geride kalan hak sahiplerine, bu Anlaşma uyarınca ödenecek yardımlar, üçüncü bir Devlet ülkesinde de ödenir.

KISIM II

UYGULANACAK MEVZUAT İLE İLGİLİ HÜKÜMLER

Madde VI Kapsam İle İlgili Kurallar

1. Bu Anlaşmanın aşağıda hükümleri saklı kalmak kaydıyla:

(a) Bir Taraf ülkesinde çalışan, istihdam edilen bir kişi, o işle ilgili olarak, sadece o Tarafın mevzuatına tabi olur ; ve

(b) Daimi olarak bir Taraf ülkesinde ikamet eden ve diğer Tarafın ülkesinde veya her iki Taraf ülkesinde kendi hesabına, kendi işinde çalışan bir kimse, o işle ilgili olarak, sadece daimi ikamet ettiği Tarafın mevzuatına tabi olur.

2. Bir Tarafın mevzuatına tabi olan ve aynı veya ilgili bir işveren için diğer Taraf ülkesinde 24 ayı geçmeyecek bir süre için hizmet vermek üzere istihdam edilen bir kimse, bu hizmetleri birinci ülkede yapıyormuş gibi birinci Taraf mevzuatına tabi olur. Her iki Tarafın yetkili makamlarının önceden onayı ile bu 24 aylık süre toplam olarak 60 ayı geçmemek kaydı ile uzatılabilir.

3. Bir kimse, bu Anlaşma hükümleri uygulanmaksızın bir geminin mürettebatı olarak iş nedeniyle her iki Taraf mevzuatına tabi olacak ise, bu işle ilgili olarak Türk bandırası taşıyan gemide çalışan personel Türk mevzuatına, diğer haller için Kanada mevzuatına tabidir.

4. Bir Taraf adına diğerk Taraf ÷lkesinde yürüt÷len bir devlet görevi ile ilgili olarak istihdam edilen kimse, eğer sadece ikinci Tarafın vatandaşı ise veya normal olarak ikinci Taraf ÷lkesinde ikamet ediyorsa, ikinci Tarafın mevzuatına tabi olur. Sözkonusu kimse birinci Tarafın vatandaşı ise, birinci Tarafın mevzuatına tabi olmayı tercih edebilir.

5. Tarafların yetkili makamları, ortak mutabakat ile her hangi bir kişi veya kişi grupları ile ilgili olarak bu madde hükümlerinin uygulanmasını değiştirebilir.

MADDE VII
Kanada Mevzuatı Bakımından
Belirli İkamet Sürelerinin Tanımı

1. Sadece Yaşlılık Güvencesi Kanunu' na göre yardımların miktarının hesaplanmasında :

- (a) Bir kimsenin, Türkiye' de her hangi bir bulunma veya ikamet süresi boyunca Kanada Aylık Planına veya Kanada' nın bir eyaletinin kapsamlı aylık planına tabi olması halinde, bu kimse ve onunla birlikte ikamet eden ve istihdam veya kendi ad ve hesabına çalışma nedeniyle Türk mevzuatına tabi olmayan eşi ve bakmakla yükümlü olduğu kişiler için bu süre, Kanada' da geçmiş bir ikamet süresi gibi kabul edilir ; ve
- (b) Eğer bir kimse, Kanada ÷lkesindeki her hangi bir bulunma veya ikamet süresi sırasında, Türk mevzuatına tabi olur ise, bu kimse ve kendisi ile birlikte ikamet eden ve istihdam veya kendi ad ve hesabına çalışma nedeniyle Kanada Aylık Planı veya Kanada' nın bir eyaletinin kapsamlı aylık planına tabi olmayan eşi ve bakmakla yükümlü olduğu kimseler için, bu süre Kanada' da geçmiş bir ikamet süresi olarak kabul edilmez.

2. 1. Paragrafın uygulanmasında :

- (a) Bir kimsenin sadece Türkiye' de bulunduğu veya ikamet ettiği süre sırasında istihdam veya kendi ad ve hesabına çalışması nedeniyle ilgili plana prim ödenmesi halinde, bu kimsenin bu süre sırasında Kanada Aylık Planı veya Kanada' nın bir eyaletinin kapsamlı aylık planına tabi olacağı kabul edilecektir.
- (b) Bir kimsenin sadece Kanada' da bulunduğu veya ikamet ettiği süre sırasında bu istihdam veya kendi ad ve hesabına çalışması nedeniyle Türk mevzuatına zorunlu olarak prim ödemesi halinde, bu kimsenin bu süre sırasında Türk mevzuatına tabi olacağı kabul edilecektir.

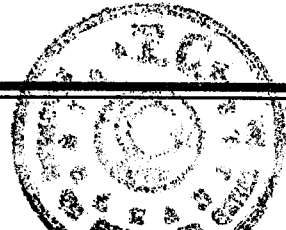


KISIM III
YARDIMLARLA İLGİLİ HÜKÜMLER

BÖLÜM 1
BİRLEŞTİRME

Madde VIII
Kanada ve Türkiye Mevzuatı Uyarınca Süreler

1. Bir kimsenin, bir Tarafın mevzuatına göre, yeterli kredilenebilir süreyi tamamlayamaması nedeniyle, bir yardım ödenmesine hak kazanamaması durumunda, bu kimsenin, bu yardımın ödenmesine hak kazanması, sürelerin çakışmaması koşuluyla, 2 ila 4. Paragraflarda belirlendiği gibi, bu sürelerin birleştirilmesi suretiyle tespit edilir.
2.
 - (a) Kanada Yaşlılık Güvencesi Kanunu' na göre, bir yardım ödemesine hak kazanmanın tespitinde, Türk mevzuatı uyarınca kredilenebilir bir süre, Kanada ülkesindeki bir ikamet süresi olarak kabul edilir.
 - (b) Kanada Aylık Planı' na göre, bir yardım ödenmesine hak kazanmanın tespitinde, Türk mevzuatı uyarınca kredilenebilir en az 90 günlük bir süreyi kapsayan bir takvim yılı, Kanada Aylık Planı uyarınca kredilenebilir bir yıl olarak kabul edilir.
3. Türk mevzuatına göre, bir yaşlılık yardımı ödenmesine hak kazanılmasının tespitinde :
 - (a) Kanada Aylık Planı uyarınca kredilenebilir bir süre olan bir takvim yılı, Türk mevzuatı uyarınca kredilenebilir 360 gün olarak kabul edilir ; ve
 - (b) Kanada' nın Yaşlılık Güvencesi Kanunu' na göre, kredilenebilir bir süre olan ve Kanada Aylık Planı uyarınca kredilenebilir sürenin bir bölümü olmayan bir gün, Türk mevzuatı uyarınca kredilenebilir bir gün olarak kabul edilir.
4. Türk mevzuatına göre, bir malüliyet veya ölüm yardımının ödenmesine hak kazanılmasının tespitinde, Kanada Aylık Planı uyarınca kredilenebilir bir süre olan bir takvim yılı, Türk mevzuatı uyarınca kredilenebilir 360 gün olarak kabul edilir.
5. Bir kimsenin Türk sigortasına girişinden önce Kanada mevzuatına göre sigortalanmış bulunması halinde, bu giriş, Türk sigortasına giriş olarak kabul edilir.



Madde IX
Üçüncü Bir Devlet Mevzuatına Göre Geçen Süreler

Eğer bir kimse, Tarafların mevzuatları uyarınca, VIII. Maddede belirtildiği gibi, birleştirilmiş kredilenebilir süreler esas alınarak, bir yardım ödemesine hak kazanamaz ise, bu kimsenin bu yardım ödemesine hak kazanıp kazanmadığı bu süreler ile her iki Taraftaki sürelerin birleştirilmesini sağlayan sosyal güvenlik anlaşmaları ile bağlı bulundukları bir üçüncü Devletin mevzuatına göre geçen kredilenebilir sürelerin birleştirilmesi suretiyle tespit edilir.

Madde X
Birleştirilecek Asgari Süre

Bu Anlaşmanın her hangi bir diğer hükmüne bakmaksızın, eğer bir Taraf mevzuatı uyarınca, bir kimse tarafından tamamlanmış kredilenebilir sürelerin toplamı bir yıldan az ise ve eğer, sadece bu süreleri gözönüne alarak, mevzuat uyarınca bir yardım hakkı mevcut değilse, o Tarafın yetkili kurumundan bu Anlaşma dolayısı ile bu süreler ile ilgili olarak o kimseye yardım bağlaması talep edilemez. Şu kadar ki, bu süreler uygulanan mevzuata göre yardım hakkının belirlenmesinde diğer tarafça dikkate alınır.

BÖLÜM 2

KANADA MEVZUATI UYARINCA YARDIMLAR

Madde XI
Yaşlılık Güvencesi Kanunu Uyarınca Yardımlar

1. Eğer bir kimse, sadece 1. Bölümün birleştirme hükümlerinin uygulanması suretiyle bir aylık veya eş tahsisatı ödemesine hak kazanır ise, Kanada yetkili kurumu, yalnızca Yaşlılık Güvencesi Kanunu uyarınca dikkate alınabilecek olan Kanada'daki ikamet sürelerini esas alarak, kısmi aylık veya eş ödeneği bağlanmasını sağlayan Yaşlılık Güvencesi Kanunu hükümlerine uygun olarak, o kimseye ödenebilecek aylık veya eş ödeneğinin miktarını hesaplar.

2. 1. Paragraf aynı zamanda, Kanada' da bir aylık ödemesine hak kazanan, ancak Kanada dışında bir ayliğin ödenmesine hak kazanmak için Yaşlılık Güvencesi Kanunu ile istenen asgari süre için Kanada' da ikamet etmemiş bir kişiye de uygulanır.

3. Bu Anlaşmanın diğer hükümlerine bakılmaksızın :

- (a) Eğer o kimsenin ikamet süreleri, 1. Bölümde belirtildiği gibi birleştirildiği zaman, en az Kanada dışında bir aylık ödenmesine hak kazanmak için Yaşlılık Güvencesi Kanunu" nca istenen minimum Kanada ikamet süresine eşit ise, Kanada dışındaki bir kimseye bir yaşlılık güvencesi aylığı ödenir ; ve



- (b) Bir eş ödeneği ve garanti edilen gelir zammı, Kanada dışındaki bir kimseye sadece Yaşlılık Güvencesi Kanunu' nun izin verdiği ölçüde ödenir.

Madde XII

Kanada Aylık Planı Uyarınca Yardımlar

Eğer bir kimse, sadece 1. Bölümün birleştirme hükümlerinin uygulanmasıyla bir yardım ödemesine hak kazanırsa, Kanada yetkili kurumu bu kimseye ödenecek yardımın miktarını aşağıdaki şekilde hesaplar :

- (a) Yardımın kazanç-bağlantılı kısmı, Kanada Aylık Planı hükümlerine uygun olarak, yalnızca bu Plan uyarınca aylığa esas kazançlar esas alınarak tespit edilir ; ve

- (b) Yardımın sabit miktarlı kısmı;

- (i) Kanada Aylık Planı hükümlerine uygun olarak tespit edilen yardımın sabit miktarlı kısmının miktarının,

- (ii) O yardım hakkının belirlenmesi için bu Plan uyarınca gerekli minimum staj süresi ile bağlantılı olarak Kanada Aylık Planı' na prim ödeme sürelerinin oranının temsil eden kesiri,

ile çarpılması suretiyle tespit edilir, ancak hiçbir şekilde bu kesir bir' i aşamaz.

BÖLÜM 3

TÜRK MEVZUATI UYARINCA YARDIMLAR

Madde XIII

Ödenecek Yardım Miktarının Hesaplanması

1. Türk kredilenebilir sürelerinden bir aylık veya gelir bağlanmasını talep etmek hakkının mevcut olmaması, ancak Anlaşmanın VIII veya IX maddesi sonucu bir aylık veya gelir talep etme hakkının mevcut olması halinde, aşağıdaki hükümler uygulanır :

- (a) Yetkili Türk Sosyal Güvenlik Kurumu, birleştirilen kredilenebilir süreleri kendi mevzuatına göre geçmiş gibi dikkate alarak aylık veya geliri tespit eder.

- (b) Yetkili Türk Sosyal Güvenlik Kurumu daha sonra (a) bendine göre nazari olarak tespit edilen aylık veya gelirin kendi mevzuatına göre geçen kredilenebilir sürelerin her iki akit Taraf mevzuatına göre geçen kredilenebilir süreler toplamına olan oranına uygun kısmını hesaplayarak, ödenecek aylık veya gelir miktarını belirler.

2. Türk mevzuatındaki aylığın azaltılması, durdurulması veya kesilmesi ile ilgili hükümler bu Anlaşmanın uygulanmasında nazara alınır.

KISIM IV

İDARİ VE ÇEŞİTLİ HÜKÜMLER

Madde XIV İdari Düzenleme

1. Tarafların yetkili makamları, İdari Düzenleme vasıtasıyla, bu Anlaşmanın uygulanması için gerekli önlemleri alırlar.
2. Tarafların irtibat büroları, bu düzenlemede belirtilir.

MADDE XV Bilgi ve Karşılıklı Yardım

1. Bu Anlaşmanın uygulanmasından sorumlu yetkili makam ve kurumlar:
 - (a) Mevzuatlarının izin verdiği ölçüde, bu Anlaşmanın uygulanması için gerekli herhangi bir bilgiyi birbirlerine bildirirler ;
 - (b) Bu Anlaşma veya bu Anlaşmanın uyguladığı mevzuat uyarınca herhangi bir yardımın ödenmesi veya bu yardıma hak kazanmanın tespiti ile ilgili olarak, konu onların kendi mevzuatlarının uygulanması ile ilgiliymiş gibi, birbirlerine yardımcı olurlar; ve
 - (c) Mümkün olan en kısa zamanda, bu Anlaşmanın uygulanması için alınan tüm önlemleri veya Anlaşmanın uygulamasını etkilemesi halinde, kendi mevzuatlarındaki değişiklikleri birbirlerine bildirirler.
2. Alt paragraf 1 (b)' de işaret edilen yardım, belirli masraf türlerinin geri ödenmesi için XIV. Maddeye uygun olarak yapılan İdari Düzenlemede yer alan herhangi bir hüküm saklı kalmak kaydıyla, ücretten muaf olarak sağlanır. Bir Tarafın yetkili kurumu diğer Tarafın yetkili kurumundan ödemeyi istediğinde, birinci kurum ikinci kuruma, birinci Tarafın para birimini belirterek ödenecek miktarı bildirir. Bunun üzerine, ikinci kurum bu miktarı, birinci Tarafın para birimi ile birinci kuruma öder.
3. Bir Tarafın yasaları uyarınca açıklanması gerekmedikçe, bu Anlaşmaya göre bir Tarafça diğer Tarafa bir kimse hakkında gönderilen herhangi bir bilgi gizlidir ve sadece bu Anlaşmanın ve bu Anlaşmanın uygulandığı mevzuatın yürütülmesi amacıyla kullanılır.



Madde XVI
Vergi, Resim, Ücret ve Harçlardan
Muafiyet veya İndirim

1. Bir Tarafın, mevzuatın uygulanması için gerekli herhangi bir belge veya dokümanın hazırlanması ile ilgili olarak o Tarafın mevzuatınca hükme bağlanmış bulunan vergiler, resim, konsolosluk ücretleri veya idari harçlardan muafiyet veya bunlarla ilgili herhangi bir indirim, diğer Taraf mevzuatının uygulanması ile ilgili gerekli belge ve dokümanları da kapsar.

2. Bu Anlaşmanın uygulanması için yapılması gerekli resmi türde herhangi bir belge, diplomatik veya konsolosluk yetkililerinin onayından veya benzer formalitelerden muaftır.

Madde XVII
Haberleşme Dili

Bu Anlaşmanın uygulanması için Tarafların yetkili makamları ve kurumları bir diğeri ile, iki Taraftan birinin herhangi bir resmi dili ile doğrudan haberleşebilirler.

Madde XVIII
Talep, Bildiri ve İtirazların Sunulması

1. Akit Taraflardan birinin mevzuatına göre, o Tarafın yetkili makam veya kurumuna yasal süresi içinde yapılmış olan bir yardımın ödenmesi veya yardım hakkının belirlenmesine ilişkin talep, bildiri veya itiraz, diğer Tarafın yetkili makamına, kurumuna sunulmuş gibi kabul edilir. Aynı husus diğer konulara ilişkin dilekçeler ile beyannameler ve itirazlar için de geçerlidir.

2. Bu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten sonra bir Taraf mevzuatı uyarınca yapılan yardım talebi, diğer Tarafın mevzuatı uyarınca muadil bir yardım için talep olarak kabul edilir.

Şu kadar ki başvuru sahibinin :

(a) talebinin diğer Tarafın mevzuatı uyarınca da geçerli olduğunu dilekçesinde belirtmiş olması,

(b) veya diğer Tarafın mevzuatı uyarınca tamamlanmış kredilenebilir sürelerle ilişkin bilgi ve belgeleri ibraz etmesi gereklidir.

Yukarıdaki hususlar müracaatçının dilekçesinde açık olarak yardım talebinin ertelenmesini istemesi halinde geçerli değildir.

3. 1 ve 2. Paragrafın uygulandığı herhangi bir durumda, talep, bildiri veya itirazın sunulduğu yetkili makam veya kurum, bunu gecikmeksizin diğer Tarafın yetkili makam veya kurumuna iletir.

Madde XIX

Yardımların Ödenmesi

Bir Tarafın yetkili kurumu bu Anlaşma' ya göre çıkan yükümlülüklerini o Tarafın para birimi ile yerine getirebilir.

Madde XX

Sorunların Çözülmesi

1. Bu Anlaşmanın yorum ve uygulanması ile ilgili olarak, Taraflar arasında ortaya çıkacak her türlü uyuşmazlık Tarafların yetkili makamları arasında yapılacak doğrudan müzakerelerin konusunu oluşturur.
2. Bu suretle ortaya çıkan bir uyuşmazlık, değinilen müzakerelerin başlama tarihini izleyen 6 ay zarfında belirlenen şekilde çözümlenemediği takdirde, keyfiyet Taraflardan birisinin talebi üzerine, oluşum tarzı ve usule ilişkin uygulama kuralları taraflar arasında yapılacak bir anlaşma ile belirlenecek bir Tahkim Komisyonuna sunulur.
3. Tahkim Komisyonu, uyuşmazlık hakkında anlaşmanın ruhu ve temel ilkeleri uyarınca bir karar verir. Komisyonun kararları bağlayıcı ve kesindir.

Madde XXI

Kanada' nın bir Eyaleti ile Anlaşma

Türkiye' nin ilgili makamı ve Kanada' nın bir eyaleti, bu Anlaşmanın hükümleri ile çelişmediği sürece Kanada' da eyalet yetkisi içerisinde herhangi bir sosyal güvenlik konusunda anlaşmalar yapabilirler.

KISIM V

GEÇİCİ VE NİHAİ HÜKÜMLER

Madde XXII

Geçici Hükümler

1. Bu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten önce tamamlanmış kredilenebilir herhangi süre, bu Anlaşma uyarınca bir yardım hakkının tespitinde dikkate alınır.
2. Bu Anlaşmanın hiçbir hükmü, bu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten önceki bir süre için bir yardım ödenmesi alma hakkını vermez.
3. 2. Paragraf hükmüne tabi olmak üzere, bir toptan ödemedan başka, bir yardım, bu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten önce vuku bulmuş olaylarla ilgili olarak bu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren geçerli olmak üzere ödenir.



Madde XXIII
Süre ve Sona Erme

1. Bu Anlaşma süresinde herhangi bir kısıtlama olmaksızın yürürlükte kalır. Anlaşma herhangi bir tarihte iki Taraftan biri tarafından diğer Tarafa yazılı olarak, 12 aylık ihbar süresi verilmek suretiyle feshedilebilir.

2. Bu Anlaşmanın sona ermesi halinde, onun hükümlerine göre bir kimsenin elde etmiş olduğu herhangi bir hak devam eder ve bu hükümler dolayısıyla hak kazanma esnasında hakların karara bağlanması için görüşmeler yapılır.

Madde XXIV
Yürürlüğe Girme

Bu Anlaşma, her bir Tarafın diğer Taraftan bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için dahili şartların uygun olduğuna ilişkin yazılı bildirimi aldığı ayı takip eden dördüncü ayın birinci günü yürürlüğe girer.

Hükümetleri tarafından usulünce yetkili kılınmış aşağıda imzaları bulunan kimseler bu Anlaşmayı imzalamışlardır.

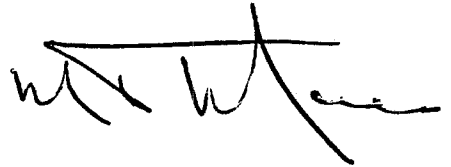
Bu Anlaşma Ankara'da, 19 Haziran 1998 tarihinde her bir metin eşit geçerlilikte olmak üzere, Türkçe, İngilizce ve Fransızca dillerinde, iki kopya halinde düzenlenmiştir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ADINA

KANADA HÜKÜMETİ
ADINA



Prof. Dr. Namı ÇAĞAN
Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı



Michael MACE
Kanada Büyükelçisi

